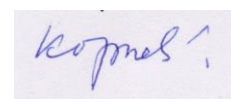


МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВПО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой романской филологии



Проф. В.В. Корнева

03.07.2021 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
Б1.В.06 Практический курс перевода с итальянского языка

- 1. Код и наименование направления подготовки/специальности:**  
45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализации:** Перевод и переводоведение. Английский и итальянский языки
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма образования:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** Кафедра романской филологии
- 6. Составители программы:** Бердникова Ольга Вячеславовна, канд. фил.наук.
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 10 от 18.06.2021 г.
- 8. Учебный год:** 2024-2025 / 2025-2026 **Семестр(-ы):** 7, 8, 9, 10
- 9. Цели и задачи учебной дисциплины:** Целью курса является формирование и совершенствование навыков письменного перевода.  
В задачи курса входит совершенствование навыка письменного перевода информационно-терминологического, информационно-экспрессивного и информационно-апеллятивного типов текста.
- 10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:** Блок Б1, базовая часть, формируемая участниками образовательных отношений, обязательная дисциплина. Данная дисциплина опирается на знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения дисциплин: Б1.О.16 «Практический курс итальянского языка», Б1.О.22 «Практикум по культуре речевого общения на итальянском языке», Б1.В.05 «Практический курс письменного перевода с

английского языка», Б1.В.08 «Основы перевода с родного языка на иностранный», Б1.О.15 «Теория перевода»

**11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):**

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК1	Способность осуществлять неспециализированный перевод	ПК1.2	осуществление письменного перевода типовых официально-деловых документов	Знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации; Уметь: применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе; Владеть (иметь навык(и)): технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности;
ПК3	Способность осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод	ПК3.2	выполнение автоматического предперевода, ручного и комбинированного перевода на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических словарей	Знать: лингвистическое обеспечение различных компьютерных систем (автоматическую обработку языка и речи, информационно-поисковые, экспертные системы, лексикографические ресурсы, системы машинного перевода и др.); методы и способы решения стандартных задач в профессиональной деятельности; Уметь: использовать информационные
		ПК3.3	выполнение автоматизированного перевода, послепереводческого и контрольного редактирования текста перевода	

				<p>технологии для решения задач в профессиональной деятельности;  <b>Владеть (иметь навык(и))</b>: навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;</p>
ПК4	Способность к аналитической деятельности	ПК4.1	<p>анализ переводческого задания, осуществление предпереводческого анализа текста или аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации</p>	<p><b>Знать</b>: составляющие прагматического потенциала текста; структуру и смысловую архитектуру текста; виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения темарематической структуры предложений;  <b>Уметь</b>: проводить анализ структуры и смысловой архитектуры текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; определять средства выражения тема-рематической структуры предложений;  <b>Владеть (иметь <u>навык(и)</u>)</b>: методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного</p>

				диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
--	--	--	--	--

**12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом — 8 ЗЕТ/288 ч.**

**Форма промежуточной аттестации** 7, 9 сем. - зачёт с оценкой, 8 сем. - зачёт, 10 сем. - экзамен

### 13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость (часы)					
	Всего	По семестрам				
		7 сем.	8 сем.	9 сем.	10 сем.	
Аудиторные занятия	128		34	28	34	32
в том числе:						
лекции						
практические						
лабораторные	128		34	28	34	32
Самостоятельная работа	126		20	26	38	40
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 / экзамен – 36)	36		Зачёт с оценкой	Зачёт	Зачёт с оценкой	36
Итого:	288		54	54	72	108

### 13.1 Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК*
<b>3. Лабораторные работы</b>			
1	Порядок работы с текстом при переводе.	Текст как единица перевода. Порядок работы с текстом при переводе: переводческий анализ, собственно перевод, редактирование текста перевода. Приёмы перевода.	
2	Переводческий анализ текста.	<ul style="list-style-type: none"> <li>– сбор внешних сведений о тексте (информация об авторе, времени, месте создания и публикации и т. п.;</li> <li>– установление основной идеи текста, жанрово-стилистической принадлежности и цели коммуникации; установление первоначальной целевой аудитории (получатели текста-оригинала) и прогнозируемой целевой</li> </ul>	

		<p>аудитории (получатели текста перевода; возможные изменения цели коммуникации по требованию заказчика перевода;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– установление реализуемых в тексте прагматических функций (информативной, рационально-оценочной, экспрессивно-оценочной, экспрессивной и т. п.). оценка соотношения видов информации в тексте оригинала: когнитивная / экспрессивная.</li> <li>– выделение особых пластов лексики, стилистических средств и нахождение связанных с ними дополнительных экстралингвистических данных культурного и научного характера. Работа со справочной литературой.</li> <li>– Выделение синонимических и иных средств, обеспечивающих внутритекстовые связи в тексте оригинала; поиск соответствующих средств в языке перевода;</li> <li>– выделение элементов текста оригинала, которые вызывают особые трудности при переводе;</li> <li>– нахождение и знакомство с так называемыми «шаблонными» текстами на языке оригинала и перевода, принадлежащих к тому же функциональному стилю и жанру, что и переводимый текст.</li> </ul>	
3	Письменный перевод информационных текстов.	Полный письменный перевод текстов с преобладанием и высокой плотностью когнитивной информации: научный текст (инструкция, учебник, энциклопедия, научная/научно-популярная статья), научно-технический текст. Редактирование текста перевода.	
4	Письменный перевод официально-деловой документации и юридических текстов	Полный письменный перевод текстов деловой юридической документации (контракт, официальная деловая и коммерческая переписка, докуменнты физических и юридических лиц, справка, инструкция, вывеска и т. п.). Редактирование текста перевода.	
5	Письменный перевод информационно-экспрессивных текстов	Полный письменный перевод текстов когнитивно-экспрессивного содержания: газетно-информационный текст, искусствоведческий текст (рецензия на фильм, книгу), рекламно-информационный текст. Редактирование текста перевода.	
6	Письменный перевод текстов с преобладанием экспрессивной информации	Полный письменный перевод текстов с преобладанием экспрессивной информации: рекламный текст, художественная публицистика. Редактирование текста перевода.	

### 13.2 Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
<b>7 семестр</b>						
1	Порядок работы с текстом при переводе.			17	10	27
2	Переводческий анализ текста.			17	10	27
<b>8 семестр</b>						
3	Письменный перевод информационных текстов.			14	13	27
4	Письменный перевод официально-деловой документации и юридических текстов			14	13	27
<b>9 семестр</b>						
5	Письменный перевод информационно-экспрессивных текстов			34	38	72
<b>10 Семестр</b>						
6	Письменный перевод текстов с преобладанием экспрессивной информации			32	40	72
	Итого:			128	124	252

#### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

**15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)**  
а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Княжева Е.А. Письменный перевод в сфере экономики и бизнеса / Е.А. Княжева – Воронеж: Воронежский госуниверситет, 2007. – 27 с.
2	Княжева Е.А. Перевод информационно-терминологических текстов / Е.А. Княжева, И.Н. Яковлева – Воронеж: Воронежский госуниверситет, 2009. – 24 с.
3	Княжева Е.А. Перевод информационно-экспрессивных текстов / Е.А. Княжева, И.Н. Яковлева – Воронеж: Воронежский госуниверситет, 2009. – 32 с.
4	Княжева Е.А., Сухарева Е.Е. Перевод текстов специальной сферы. Практикум по ПП — Воронеж, 2012. - 90 с.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
5.	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика – С-Пб.: Союз, 2001. – 288с.
6.	Чужакин А., Петренко К. Мир перевода- 5. – М.: Р.Валент, 2000. – 216с
7.	Гарбовский Н.К. Теория перевода. - Из-во МГУ, 2004. - 307с.
8.	Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М.: Готика, 1999. – 176с.
9.	Милославский И.Г. Культура речи и русская грамматика. – М.: Степени, Индра-М, 2002. – 160с.
10.	Мирам Г. Профессия переводчик. – Киев: Ника-Центр, 2000. – 160с.
11.	Палажченко П. Всё познаётся в сравнении или несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским. – М.: Р.Валент, 2000. – 240с.
12.	Luca Seriani Italiani scritti. - Società editrice il Mulino, 2003 – p.184
13.	Marcello Colannino, Daniela di Marco, Marianna Giove, Giuseppe Rognoni La formazione del lettore. Narrazioni moderne. L'editore Gius, Laterza&Figli, Roma – Bari, 2011.
14	Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : для начинающих переводчиков: учебное пособие Казань: КНИТУ, 2011.-190 с.- ЭБС Университетская библиотека.- <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=258401&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=258401&amp;sr=1</a>
15	<a href="#">Цвиллинг М. Я.</a> О переводе и переводчиках. Сборник научных статей.- М.: Восточная книга, 2009. – 288 с. – ЭБС Университетская библиотека. - <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=63882&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=63882&amp;sr=1</a>

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):

№ п/п	Ресурс
16	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>
17	Научная электронная библиотека Elibrary.ru
18	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5258">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5258</a>

**16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)**

№ п/п	Источник
1	Княжева Е.А. Письменный перевод в сфере экономики и бизнеса / Е.А. Княжева – Воронеж: Воронежский госуниверситет, 2007. – 27 с.
2	Княжева Е.А. Перевод информационно-терминологических текстов / Е.А. Княжева, И.Н. Яковлева – Воронеж: Воронежский госуниверситет, 2009. – 24 с.

3	Княжева Е.А. Перевод информационно-экспрессивных текстов / Е.А. Княжева, И.Н. Яковлева – Воронеж: Воронежский госуниверситет, 2009. – 32 с.
4	Княжева Е.А., Сухарева Е.Е. Перевод текстов специальной сферы. Практикум по ПП – Воронеж, 2012. - 90 с.
5	Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : для начинающих переводчиков: учебное пособие Казань: КНИТУ, 2011.-190 с.- ЭБС Университетская библиотека.- <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=258401&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=258401&amp;sr=1</a>
6	Милославский И.Г. Культура речи и русская грамматика. – М.: Степени, Индра-М, 2002. – 160с.

### **17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)**

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite  
Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

### **18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

*(при использовании лабораторного оборудования указывать полный перечень, при большом количестве оборудования можно вынести данный раздел в приложение к рабочей программе)*

компьютерный класс с доступом в Интернет аудитория 41. проектор

### **19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
1	Порядок работы с текстом при переводе.	ПК-1	осуществление письменного перевода типовых официально-деловых документов	Текущая аттестация: практическая работа 1-3
2	Переводческий анализ текста.			
3	Письменный перевод информационных текстов.	ПК-3	выполнение автоматического предперевода, ручного и комбинированного перевода на основании памяти переводов, глоссариев и	
4	Письменный перевод официально-деловой документации и юридических текстов			
5	Письменный перевод информационно-экспрессивных текстов			
6	Письменный перевод			



	<p>текстов с преобладанием экспрессивной информации</p>	<p>ПК-4</p>	<p>терминологических словарей;          выполнение автоматизированного перевода, послепереводческого и контрольного редактирования текста перевода.           анализ переводческого задания, осуществление предпереводческого анализа текста или аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации</p>	
<p>Промежуточная аттестация</p>			<p>КИМ</p>	

## 20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

### 20.1. Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Практический курс письменного перевода с итальянского языка» (8 ЗЕТ) проводятся три текущие аттестации.

Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках практических работ №1 - №3.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе первой текущей аттестации осуществляется с помощью практической работы №1.

#### Практическая работа №1

Выполните полный письменный перевод с итальянского языка на русский и отредактируйте текст перевода

---

#### Tradurre e redigere il testo dall'italiano al russo

---

#### Pasta con funghi e formaggio

Ingridienti

400 g di pasta corta

60 g di pane raffermo

100 g di parmigiano grattugiato

100 g di Pecorino Rigatello Cademartori

200 ml di panna di cucina

50 g di funghi porcini secchi

1 noce di burro

1 spicchio d'aglio

sale e pepe q.b.

prezzemolo

Preparazione

La pasta, tipica della cucina italiana, può essere condita in mille e più modi! Oggi **scegliamo funghi e formaggio** per un primo piatto saporitissimo!

La preparazione della pasta con funghi e formaggio è molto semplice: in una ciotola **mettete a mollo con acqua calda i funghi secchi** per circa 20 minuti in modo da farli ammorbidire. Prendete una terrina, **grattugiate il Pecorino Rigatello** ed aggiungete oltre alla panna da cucina anche il parmigiano grattugiato.

**Amalgamate bene il tutto** fino ad ottenere un composto cremoso. Adesso, scolate e strizzate bene i funghi ricordandovi di tenere da parte la loro acqua poiché vi servirà in seguito. **Quindi tagliateli a pezzettini e cuoceteli in una padella** con una noce di burro, prezzemolo tritato e lo spicchio di aglio.

Dopo qualche minuto **togliete l'aglio ed incorporate la crema di formaggio**, aggiustate di sale e pepe e cuocete ancora per qualche minuto mescolando bene il composto con l'aiuto di un cucchiaino.

Prendete una pentola dai bordi alti, cuocete al dente la pasta (preferibilmente corta come fusilli, penne, farfalle) **e a cottura ultimata scolatela e versatela nella padella** con la crema di formaggio e funghi. Mescolate bene **e se necessario aggiungete mezzo bicchiere di acqua dei funghi** per amalgamare e rendere cremoso il composto. La vostra pasta con funghi e formaggio è pronta!

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе второй текущей аттестации осуществляется с помощью практической работы №2.

### Практическая работа №2

Выполните полный письменный перевод с итальянского языка на русский и отредактируйте текст перевода

#### Tradurre e redigere il testo dall'italiano al russo

UNIVERSITA` E LAVORO <b>L'Italia nel mondo.</b> Nel nostro paese si possono ascoltare	
---	--

opinioni molto diverse sul numero di laureati. Secondo alcuni in Italia ci sono troppi laureati, secondo altri troppo pochi. Il primo punto di vista si basa su un fatto reale: non sempre la laurea protegge dall' disoccupazione. Inoltre, quando alla fine si trova un lavoro, la ricerca del primo impiego richiede un periodo di tempo piuttosto lungo.

Il secondo punto di vista è confermato dal confronto con la situazione di altri paesi. In realtà, a causa delle caratteristiche del sistema formativo italiano e della lentezza con cui si è diffusa la formazione universitaria, l'Italia ha situazione più negativa di quella di altri paesi.

Il numero di laureati tra i 25 e i 34 anni in Italia è significativamente inferiore a quello degli altri principali paesi. Il ritardo nell'introduzione delle cosiddette lauree brevi è un altro problema per l'Italia. All'estero i giovani possono scegliere tra corsi universitari di diversa durata. E così, a differenza del nostro paese, all'estero sono molto più numerose le persone che hanno finito un corso universitario breve. Inoltre gli studi pre-universitari in Italia durano di solito un anno di più rispetto a molti altri paesi.

Dall'anno accademico 1992-93 molte università italiane hanno attivato corsi di diploma universitario, le cosiddette "lauree brevi". I diplomi del gruppo di ingegneria, del gruppo medico e del gruppo economico hanno richiamato il maggior numero di studenti.

### Практическая работа №3

Выполните полный письменный перевод с итальянского языка на русский и отредактируйте текст перевода

**Tradurre e redigere il testo dall'italiano al russo**

## *Comune di Padova*

Codice Fiscale 00644060287

---

Centro di informazione e di comunicazione con i cittadini  
Ufficio per le Relazioni con il Pubblico - U.R.P.  
Palazzo Moroni - Via del Municipio, 1 Tel. 049/8205572 Fax 049/8205390  
E-MAIL: URP.COMUNE@PADOVANET.IT

Padova, 9/04/99

Prot. Gen. n. 30091 del 06/04/1999

Prot. n. 397 del 09/04/1999

Al Settore  
**Mobilità e Traffico**  
Via Frà Paolo Sarpi, 2  
Padova

OGGETTO: Segnalazioni dei cittadini n° 27/99.

Vi inviamo la segnalazione di un cittadino, affinché esaminate il problema sollevato e rispondiate direttamente all'interessato, per iscritto o telefonicamente, entro 30 giorni, termine stabilito dall'art. 14 dello Statuto comunale.

Per poter archiviare la pratica, chiediamo cortesemente di restituirci il modulo allegato, anche via fax, o di inviarci un messaggio di posta elettronica.

Ringraziamo per la collaborazione e porgiamo cordiali saluti

Il Funzionario

---

### **Описание технологии проведения текущей аттестации**

Перевод выполняется на компьютере в специально оборудованном компьютерном классе. Обеспечивается подключение интернета и доступ ко всем переводческим ресурсам (словари, поисковые и информационные системы). Время на перевод – 90 минут.

Для оценивания результатов практической работы используются следующие показатели:

- 1) знание учебного материала и владение понятийным аппаратом;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение систематизировать и осуществлять анализ теоретического и эмпирического материала;
- 4) умение применять приёмы перевода;
- 5) умение пользоваться основными переводческими ресурсами;
- 6) умение переводить тексты с итальянского языка на русский в рамках предусмотренной программой тематики и стилистической направленности;
- 7) умение редактировать и оформлять текст перевода.

## Классификация ошибок

1. Смысловая ошибка – полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчётной единицей – полной ошибкой.
1. Неточность – опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
2. Грамматическая ошибка – ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
3. Лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче контекстуального значения слова, не является стилистически значимой (использование слова в его наиболее распространённом словарном значении без учёта контекста). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
4. Стилистическая ошибка – нарушение стилистических норм определённого функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, не соблюдение правил сочетаемости). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.
5. Нарушение норм орфографии и пунктуации. Приравнивается к 1/5 полной ошибки.
6. Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) приравнивается к одной ошибке (неточность).
7. При незаконченном переводе оценка снижается:
  - если перевод не закончен не более чем на 10% - на 1 балл;
  - если перевод не закончен не более чем на 20% - на 2 балла;
  - если перевод не закончен более чем на 20% - выставляется оценка «неудовлетворительно» / «не зачтено».

Для оценивания результатов практической работы по письменному переводу используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Студентом выполнены все практические задания, предусмотренные текущей аттестацией. Обучающийся в полной мере владеет теоретическими и практическими основами письменного перевода. Демонстрирует умение продуцировать различные типы письменных текстов на родном и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением	Повышенный уровень	Отлично

<p>грамматических и синтаксических норм; использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера с целью получения, обработки и управления информацией; умение переводить тексты с итальянского языка на русский в рамках предусмотренной программой тематики и стилистической направленности; умение редактировать и оформлять текст перевода.</p> <p>Контрольный перевод выполнен полностью на правильном русском языке. Допускается одна суммарная ошибка, кроме смысловой.</p>		
<p>Студентом выполнены все практические задания, предусмотренные текущей аттестацией.</p> <p>Обучающийся не в полной мере владеет теоретическими и практическими основами письменного перевода. Демонстрирует недостаточное умение продуцировать различные типы письменных текстов на родном и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей; использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера с целью получения, обработки и управления информацией; умение переводить тексты с итальянского языка на русский в рамках предусмотренной программой тематики и стилистической направленности; умение редактировать и оформлять текст перевода.</p> <p>Контрольный перевод выполнен полностью на правильном русском языке. Допускается не более двух суммарных ошибок, в том числе не более одной смысловой.</p>	<p>Базовый уровень</p>	<p>Хорошо</p>
<p>Студентом выполнены не все практические задания, предусмотренные текущей аттестацией.</p> <p>Обучающийся недостаточно владеет теоретическими и практическими основами письменного перевода. Демонстрирует частичное умение продуцировать различные типы письменных текстов на родном и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм; использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера с целью получения, обработки и управления информацией; умение переводить тексты с итальянского языка на русский в рамках предусмотренной программой тематики и стилистической направленности; умение редактировать и оформлять текст перевода.</p> <p>Контрольный перевод выполнен полностью. Допускаются четыре полные суммарные ошибки, в том числе не более двух смысловых ошибок.</p>	<p>Пороговый уровень</p>	<p>Удовлетворительно</p>
<p>Студентом выполнены не все практические задания, предусмотренные текущей аттестацией.</p> <p>Обучающийся не владеет теоретическими и практическими основами письменного перевода. Демонстрирует неумение продуцировать различные типы письменных текстов на родном и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций,</p>	<p>—</p>	<p>Неудовлетворительно</p>

<p>функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм; использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера с целью получения, обработки и управления информацией; неумение переводить тексты с итальянского языка на русский в рамках предусмотренной программой тематики и стилистической направленности; неумение редактировать и оформлять текст перевода.</p> <p>Контрольный перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».</p>		
---	--	--

## 20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация осуществляется в виде выполнения полного письменного перевода с итальянского языка на русский.

Образцы контрольно-измерительных материалов на экзамен/зачёт/зачёт с оценкой

1.

7 семестр

**Контрольно-измерительный материал (образец)**

**Tradurre e redigere il testo**

<p><b>Le mode durano un lampo</b></p> <p><i>Fabio Fazio ci parla dei loro idoli: “Jovanotti piace perché è immediato ma tutto cambia in fretta”.</i></p> <p>Giovani. Per definirli non basta solo una parola, rappresentano una realtà complessa, piena di certezze e contraddizioni. Pochi giorni fa un quotidiano ha pubblicato i dati di una ricerca realizzata dalla federazione italiana psicologi per i pubblicitari. Mille interviste, a ragazzi tra i quindici e venticinque anni, per scoprire gusti, aspirazioni e paure di una gioventù cresciuta davanti alla tv, un po' razzista, che nei primi quattro posti come testimonial ideale sceglie Jovanotti, fiorello, Paolo Maldini e Ambra.</p> <p>Parla Fabio Fazio, ironico conduttore di <i>Quelli che il calcio...</i> : “Sono stato alla conferenza di Ian McEwan, era pieno di giovani. Come si può generalizzare? Si vede che le preferenze vanno a un nome che esce a essere onnicomprensivo; si può capire perché scelgono Jovanotti. Parla il Linguaggio della musica, è un bel ragazzo. Mi piacerebbe fare un trasmissione con lui.”</p> <p>Oggi che cosa colpisce i ragazzi? “L'immediatezza. Jovanotti è immediato, ha la franchezza di dire quello che pensa in un momento in cui i giovani rifiutano etichette.</p>	
---	--

<p>Questa generazione è cresciuta a una velocità supersonica, anche solo a distanza di tre anni i ragazzi hanno poco in comune tra loro. Se penso come ero vestito dieci anni fa' – portavo i pantaloni con la riga – e guardo le foto delle terze liceo di adesso... oggi hanno tutti l'Invicta ultimo modello. Definire gusti e mode è impossibile. Nell'85, quando mi mandarono a San Remo per seguire i Duran Duran, c'era una folla sterminata: oggi quella gente avrà cambiato la tappezzeria di casa? Gli idoli si consumano più in fretta, secondo tempi televisivi".</p> <p>Allora, che pensi dei giovani? "Non ci sono pregiudizi. Mi sembra che non è facile dividere il bene dal male. Diceva bene Flaiano: siamo in una fase di transizione, come sempre".</p>	
---	--

## 8 семестр

### Контрольно-измерительный материал (образец)

#### Tradurre e redigere il testo di istruzione

#### Istruzione per l'uso

#### L'aspirapolvere

Conservare le istruzioni per l'uso. In caso di cessione dell'aspirapolvere a terzi, si raccomanda di consegnare anche le istruzioni per l'uso.

#### Utilizzo conforme

Questo aspirapolvere è destinato esclusivamente all'utilizzo in ambito domestico e non è adatto all'uso industriale. Utilizzare l'aspirapolvere soltanto così come indicato dalle presenti istruzioni per l'uso. Il costruttore non si assume alcuna responsabilità per gli eventuali danni causati da un utilizzo non conforme o errato.

Si raccomanda pertanto di osservare scrupolosamente le seguenti avvertenze.

#### L'aspirapolvere può essere utilizzato esclusivamente con:

- parti di ricambio, accessori o accessori speciali originali

#### Al fine di evitare lesioni e/o danni, l'aspirapolvere non può essere utilizzato:

- su persone e/o animali
- non può altresì essere utilizzato per aspirare:

–insetti (come mosche, ragni, ecc.)

–sostanze nocive, oggetti affilati, materiali caldi o incandescenti

–sostanze umide o liquide

–sostanze e gas infiammabili o esplosivi

–cenere, fuliggine delle stufe di maiolica e degli impianti di

–riscaldamento centrali

–polvere del toner di stampanti e fotocopiatrici.

#### Norme di sicurezza



Questo aspirapolvere è conforme alle disposizioni tecniche riconosciute e alle norme di sicurezza in vigore.

- L'apparecchio può essere utilizzato da bambini di età pari o superiore a 8 anni e da persone con ridotte facoltà fisiche, sensoriali o mentali nonché da persone prive di sufficiente esperienza e/o conoscenza dello stesso se sorvegliate o istruite in merito all'utilizzo sicuro dell'apparecchio e consapevoli degli eventuali rischi derivanti da un utilizzo improprio.
- I bambini non devono giocare con l'apparecchio.
- Le operazioni di pulizia e di manutenzione non devono essere effettuate dai bambini senza la supervisione di un adulto.

„ Si raccomanda di tenere i sacchetti di plastica e la plastica da imballaggio fuori dalla portata dei bambini e di provvedere al loro smaltimento.

Pericolo di soffocamento!

### **Uso conforme**

- Collegare e azionare l'aspirapolvere esclusivamente come indicato sulla targhetta.
- Non utilizzare mai l'aspirapolvere senza sacchetto filtro o contenitore raccogli sporco, filtro di protezione del motore e filtro d'igiene.  
=> L'apparecchio può danneggiarsi!
- Non tenere la spazzola e il tubo dell'aspirapolvere in prossimità della testa.  
=> Pericolo di lesioni!
- Per la pulizia delle scale l'apparecchio deve trovarsi sempre più in basso rispetto a chi lo usa.
- Non utilizzare il cavo di alimentazione e il tubo flessibile per spostare/trasportare l'aspirapolvere.
- Qualora il collegamento alla rete del presente apparecchio fosse danneggiato, deve essere sostituito dal produttore o dal suo servizio di assistenza tecnica o da un addetto qualificato al fine di evitare situazioni di pericolo.
- In caso di utilizzo dell'apparecchio per diverse ore, estrarre completamente il cavo di alimentazione.
- Per scollegare l'apparecchio dalla corrente elettrica, non tirare il cavo, bensì estrarre la spina.
- Non fare passare il cavo di alimentazione su spigoli vivi e non schiacciarlo.
- Prima di qualsiasi intervento sull'aspirapolvere, estrarre la spina.
- Non utilizzare l'aspirapolvere se danneggiato. In caso di anomalia, estrarre la spina dalla presa.
- Per evitare eventuali lesioni, le riparazioni e le sostituzioni dei componenti dell'aspirapolvere devono essere effettuate esclusivamente dal servizio di assistenza tecnica autorizzato.
- Proteggere l'aspirapolvere dalle intemperie, dall'umidità e dalle sorgenti di calore.
- Non collocare mai sul filtro (sacchetto filtro, filtro di protezione del motore, filtro d'igiene, ecc.) sostanze infiammabili o contenenti alcol.
- L'aspirapolvere non è adatto all'uso nei cantieri.  
=> L'aspirazione di macerie può causare il danneggiamento dell'apparecchio.
- Spegnerne l'apparecchio se non si desidera utilizzarlo.
- Gli apparecchi dismessi devono essere resi immediatamente inutilizzabili, per essere poi smaltiti in conformità alle normative vigenti in materia.

### **! Attenzione!**

La presa di corrente deve essere protetta attraverso un dispositivo salvavita di almeno 16 A.

Se quando si attiva l'apparecchio scatta il dispositivo salvavita, la causa può essere dovuta al fatto che sono stati collegati contemporaneamente allo stesso circuito altri apparecchi a elevato consumo energetico.

Per evitare di far scattare il dispositivo salvavita, prima di accendere l'apparecchio selezionare il livello di potenza più basso e solo in un secondo momento selezionare un livello di potenza

maggiore.

## 9 семестр

### Контрольно-измерительный материал

#### Tradurre e redigere il testo scientifico

---

#### Le patologie degli occhi in età avanzata

La fascia d'età compresa tra i 30 e 40 anni è rappresentata da una minore insorgenza di nuove patologie oculari, per cui in assenza di sintomi, difetti refrattivi o malattie oculari già diagnosticate è opportuno sottoporsi a controlli periodici ogni 3-5 anni. Intorno ai 40-45 anni insorge la presbiopia: fenomeno fisiologico per cui l'occhio ha difficoltà nella messa a fuoco per vicino, come avviene ad esempio nella lettura. La presbiopia dipende dall'età del paziente ma anche dal suo stato refrattivo.

Una visita oculistica accurata può escludere patologie oculari più gravi che spesso iniziano a manifestarsi in questa fascia d'età come il [glaucoma](#), la [retinopatia diabetica](#) ed ipertensiva.

Il glaucoma è una patologia caratterizzata da un aumento della pressione endoculare; se non diagnosticato e curato tempestivamente determina un danno irreversibile del nervo ottico che può portare alla cecità. È una malattia subdola ed insidiosa in quanto è asintomatica, rappresenta la principale causa di cecità negli USA ed in tutto l'Occidente. La diagnosi precoce è fondamentale, soprattutto nei soggetti che presentano una familiarità per glaucoma, una miopia elevata ed alterazioni del microcircolo come avviene nel diabete. Una semplice visita oculistica permette di rilevare la pressione endoculare, nei casi sospetti o conclamati esistono esami diagnostici all'avanguardia come l'esame del campo visivo con perimetri moderni computerizzati che evidenziano un danno precoce del nervo ottico ed una nuovissima tecnica di diagnosi per immagini denominata OCT: Tomografia Ottica a Radiazione Coerente, che mediante un fascio di luce all'infrarosso effettua delle scansioni del nervo ottico misurandone gli spessori ed evidenziando il danno anatomico molto prima di quello funzionale.

La terapia è basata sull'utilizzo giornaliero di colliri che mantengono la pressione oculare nei limiti della norma; nei casi resistenti alla terapia farmacologica o con un danno conclamato e progressivo del nervo ottico esistono sofisticate tecniche parachirurgiche (laser-terapia) o di microchirurgia oculare potenzialmente risolutive.

La retinopatia diabetica è un'altra grave patologia che, se non diagnosticata precocemente, porta alla cecità. Rappresenta il 7,5% dei casi globali di cecità, più frequente negli individui tra 20 e 65 anni. La retinopatia diabetica è caratterizzata da un'alterazione dei capillari della retina che risultano essere anomali e fragili; se non diagnosticata e curata adeguatamente può determinare gravi emorragie fino al distacco della retina con una compromissione irreversibile della vista. L'incidenza della patologia è legata alla durata del diabete più che ad altri fattori. Tutti i pazienti affetti da diabete dovrebbero sottoporsi a visita oculistica annuale.

---

Tradurre e redigere il testo di divulgazione scientifica

---

*I primi strumenti. L'impulso motorio*

Le storie della musica scritte prima del secolo scorso incominciano, quasi ritualmente, col dar conto dell'origine mitologica dei più antichi strumenti. Jubal, il discendente di Caino, vien ricordato come «padre di tutti coloro che suonano l'arpa e l'organo»; a Pan si attribuisce l'invenzione della siringa (o flauto di Pan, appunto); e Mercurio è supposto d'aver escogitata la lira quando, un giorno, gli capitò di trovare un guscio di tartaruga lungo le rive del Nilo.

In seguito, al mito è stata sostituita la storia, e l'invenzione degli strumenti musicali non più attribuita a divinità ed eroi. Tanto non è però bastato a far scomparire la pretesa di voler conoscere quale strumento sia stato creato per primo e l'attesa d'una risposta precisa; sfortunatamente, scrittori dilettanti di cose musicali volentieri si prestano ad accontentare questo capriccio con affermazioni, gratuite quanto perentorie, che tributano l'onore del primato a un flauto, una corda pizzicata, un arco per la guerra e la caccia.

Gli studiosi dovranno invece deludere una simile curiosità, perché nessuno strumento antico venne «inventato», secondo la comune accezione del termine che vale come realizzazione compiuta di un'idea, di un progetto, a lungo ponderati e perfezionati con l'esperienza. La supposizione d'un siffatto processo condurrebbe soltanto a ricalcare il frequente errore di attribuire attitudini e procedimenti logici moderni all'uomo primitivo. Il quale si può presumere fosse allora del tutto inconsapevole, quando batteva i piedi sul terreno o colpiva in qualche maniera il suo corpo con le mani, che in quelle azioni si occultassero i germi che avrebbero condotto alla nascita dei primi strumenti musicali.

Per arrischiare una risposta al quesito sui primi strumenti apparsi sopra la scena della storia umana, è condizione necessaria la previa soluzione d'un problema al proposito fondamentale, ossia; quali siano nell'uomo gli impulsi determinanti per l'evoluzione degli strumenti musicali.

Tutte le creature superiori esprimono emozioni e sentimenti col movimento, con gesti. Solo l'uomo però appare capace di regolare e coordinare i suoi impulsi emozionali e i suoi gesti, egli soltanto è dotato d'una coscienza ritmica. Quando abbia sperimentato lo stimolo e la soddisfazione che al ritmo conseguono, e così acquistata la consapevolezza di esso, allora non si saprà più trattenere dal muoversi e battere i piedi ritmicamente, dal danzare, dal batter le mani, dal colpirsi con le palme in varie parti del corpo. Solamente pochi popoli primitivi, come i Vedda dell'interno di Ceylon, o certe tribù della Patagonia, non posseggono alcun tipo di strumento musicale e neanche rivelano atteggiamenti ritmici elementari quali il batter le mani e la percussione del terreno con i piedi.

La maggior parte dei moti dell'animo, degli impulsi emozionali, si esternano in maniere udibili; tuttavia è probabile che i primi uomini battessero i piedi ritmicamente e si percuotessero il corpo a palme aperte già molto prima d'acquistar coscienza del suono ritmicamente organizzato come fenomeno autonomo: perciò ancor più lungo dev'essere stato il processo col quale essi giunsero, infine, a eseguire intenzionalmente quei gesti per ottenerne degli effetti ritmici e di conseguenza un accresciuto stimolo.

Da quei semplici gesti, essi seppero trarre effetti diversi; colpi soffocati con il cavo delle mani, schiocchi secchi e chiari con le palme aperte, percussione del suolo con la punta del piede o con il tallone, e percussione del proprio corpo in punti molli e carnosi o invece, e con dissimile suono, in parti più rigide e dure. Tutte queste sfumature contribuirono alla nascita d'una vera musica prestrumentale.

Tra i primi strumenti figurano i *sonagli legati* che da scavi degli strati preistorici noi sappiamo essere stati in uso presso i cacciatori del periodo paleolitico, e d'altronde ancor oggi rinve-

nibili presso culture tribali non molto sviluppate. Essi avevano lo scopo di accompagnare e dare enfasi alla danza, attività complessa, nella quale le movenze della testa, delle braccia e del tronco sarebbero andate perse, in certo modo, senza una sottolineatura, un corrispettivo sonoro.

---

### **Описание технологии проведения промежуточной аттестации**

Перевод выполняется на компьютере в специально оборудованном компьютерном классе. Обеспечивается подключение интернета и доступ ко всем переводческим ресурсам (словари, поисковые и информационные системы). Время на перевод – 90 минут.

Для оценивания результатов практической работы используются следующие показатели:

- 1) знание учебного материала и владение понятийным аппаратом;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение систематизировать и осуществлять анализ теоретического и эмпирического материала;
- 4) умение применять приёмы перевода;
- 5) умение пользоваться основными переводческими ресурсами;
- 6) умение переводить тексты с итальянского языка на русский в рамках предусмотренной программой тематики и стилистической направленности;
- 7) умение редактировать и оформлять текст перевода.

#### **Классификация ошибок**

1. Смысловая ошибка – полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчётной единицей – полной ошибкой.
2. Неточность – опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
3. Грамматическая ошибка – ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
4. Лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче контекстуального значения слова, не является стилистически значимой (использование слова в его наиболее распространённом словарном значении без учёта контекста). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
5. Стилистическая ошибка – нарушение стилистических норм определённого функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, не соблюдение правил сочетаемости). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.
6. Нарушение норм орфографии и пунктуации. Приравнивается к 1/5 полной ошибки.
7. Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) приравнивается к одной ошибке (неточность).

8. При незаконченном переводе оценка снижается:

- если перевод не закончен не более чем на 10% - на 1 балл;
- если перевод не закончен не более чем на 20% - на 2 балла;
- если перевод не закончен более чем на 20% - выставляется оценка «неудовлетворительно» / «не зачтено».

Для оценивания результатов обучения на зачёте (8 семестр) используется шкала «зачет», «незачет».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<p>Студентом выполнены все практические задания, предусмотренные текущей аттестацией.</p> <p>Обучающийся в полной мере владеет теоретическими и практическими основами письменного перевода. Демонстрирует умение продуцировать различные типы письменных текстов на родном и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм; использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера с целью получения, обработки и управления информацией; умение переводить тексты с итальянского языка на русский в рамках предусмотренной программой тематики и стилистической направленности; умение редактировать и оформлять текст перевода.</p> <p>Контрольный перевод выполнен полностью на правильном русском языке. Допускается одна суммарная ошибка, кроме смысловой.</p>	Повышенный уровень	Зачет
<p>Студентом выполнены все практические задания, предусмотренные текущей аттестацией.</p> <p>Обучающийся не в полной мере владеет теоретическими и практическими основами письменного перевода. Демонстрирует недостаточное умение продуцировать различные типы письменных текстов на родном и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей; использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера с целью получения, обработки и управления информацией; умение переводить тексты с итальянского языка на русский в рамках предусмотренной программой тематики и стилистической направленности; умение редактировать и оформлять текст перевода.</p> <p>Контрольный перевод выполнен полностью на правильном русском языке. Допускается не более двух суммарных ошибок, в том числе не более одной смысловой.</p>	Базовый уровень	Зачет

<p>Студентом выполнены не все практические задания, предусмотренные текущей аттестацией.</p> <p>Обучающийся недостаточно владеет теоретическими и практическими основами письменного перевода. Демонстрирует частичное умение продуцировать различные типы письменных текстов на родном и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм; использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера с целью получения, обработки и управления информацией; умение переводить тексты с итальянского языка на русский в рамках предусмотренной программой тематики и стилистической направленности; умение редактировать и оформлять текст перевода.</p> <p>Контрольный перевод выполнен полностью. Допускаются четыре полные суммарные ошибки, в том числе не более двух смысловых ошибок.</p>	<p>Пороговый уровень</p>	<p>Зачет</p>
<p>Студентом выполнены не все практические задания, предусмотренные текущей аттестацией.</p> <p>Обучающийся не владеет теоретическими и практическими основами письменного перевода. Демонстрирует неумение продуцировать различные типы письменных текстов на родном и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм; использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера с целью получения, обработки и управления информацией; неумение переводить тексты с итальянского языка на русский в рамках предусмотренной программой тематики и стилистической направленности; неумение редактировать и оформлять текст перевода.</p> <p>Контрольный перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».</p>	<p>-</p>	<p>Незачет</p>

Для оценивания результатов обучения на зачете с оценкой (7,9 семестры) и на экзамене (10 семестр) используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<p>Студентом выполнены все практические задания, предусмотренные текущей аттестацией.</p> <p>Обучающийся в полной мере владеет теоретическими и практическими основами письменного перевода. Демонстрирует умение продуцировать различные типы письменных текстов на</p>	<p>Повышенный уровень</p>	<p>Отлично</p>

<p>родном и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм; использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера с целью получения, обработки и управления информацией; умение переводить тексты с итальянского языка на русский в рамках предусмотренной программой тематики и стилистической направленности; умение редактировать и оформлять текст перевода.</p> <p>Контрольный перевод выполнен полностью на правильном русском языке. Допускается одна суммарная ошибка, кроме смысловой.</p>		
<p>Студентом выполнены все практические задания, предусмотренные текущей аттестацией.</p> <p>Обучающийся не в полной мере владеет теоретическими и практическими основами письменного перевода. Демонстрирует недостаточное умение продуцировать различные типы письменных текстов на родном и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей; использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера с целью получения, обработки и управления информацией; умение переводить тексты с итальянского языка на русский в рамках предусмотренной программой тематики и стилистической направленности; умение редактировать и оформлять текст перевода.</p> <p>Контрольный перевод выполнен полностью на правильном русском языке. Допускается не более двух суммарных ошибок, в том числе не более одной смысловой.</p>	<p>Базовый уровень</p>	<p>Хорошо</p>
<p>Студентом выполнены не все практические задания, предусмотренные текущей аттестацией.</p> <p>Обучающийся недостаточно владеет теоретическими и практическими основами письменного перевода. Демонстрирует частичное умение продуцировать различные типы письменных текстов на родном и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм; использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера с целью получения, обработки и управления информацией; умение переводить тексты с итальянского языка на русский в рамках предусмотренной программой тематики и стилистической направленности; умение редактировать и оформлять текст перевода.</p> <p>Контрольный перевод выполнен полностью. Допускаются четыре полные суммарные ошибки, в том числе не более двух смысловых ошибок.</p>	<p>Пороговый уровень</p>	<p>Удовлетворительно</p>
<p>Студентом выполнены не все практические задания, предусмотренные текущей аттестацией.</p> <p>Обучающийся не владеет теоретическими и практическими основами письменного перевода. Демонстрирует неумение</p>	<p>—</p>	<p>Неудовлетворительно</p>

<p>продуцировать различные типы письменных текстов на родном и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм; использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера с целью получения, обработки и управления информацией; неумение переводить тексты с итальянского языка на русский в рамках предусмотренной программой тематики и стилистической направленности; неумение редактировать и оформлять текст перевода.</p> <p>Контрольный перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».</p>		
--	--	--